

L. COSTAZ, S.J.



GRAMMAIRE SYRIAQUE

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

DEPOSITAIRE, :
LIBRAIRIE ORIENTALE
Place de l'Etoile, BEYROUTH(Liban)

AVANT-PROPOS

Professeur de syriaque dans un établissement secondaire, l'auteur a voulu faire une grammaire classique.

Le livre devait être plus court. Mais tout le recueil des Paradigmes, ou verbes modèles, y a été inséré, les tableaux multipliés, les énoncés trop concis savants non encore traduits en français, beaucoup de remarques, notes ou appendices ont été ajoutés qui ne sont pas destinés à l'élève.

Celui-ci, au début, s'en tiendra aux passages marqués d'un double trait marginal (||). Ce cours élémentaire suffisamment assimilé, il pourra passer au reste, les gros caractères constituant une sorte de cours moyen, les petits un cours supérieur où la phonétique doit venir en dernier lieu. Il trouvera dans un vocabulaire final (n° 921) la définition des termes grammaticaux moins usuels.

L'auteur remercie la direction de la Bibliothèque Orientale d'avoir mis à sa disposition les instruments de travail et celle de l'Imprimerie Catholique d'avoir mené à bien, avec le plus grand désintéressement, une impression longue et délicate¹.

Il a utilisé les grammaires et les dictionnaires qui font autorité: Payne Smith, Brockelmann et tout spécialement Nöldeke dont l'admirable compendium² lui a fourni un grand nombre de règles précises et d'exemples.

Mais nul ne soupçonnera tout ce qu'il doit à l'amitié patiente et à la compétence des RR. PP. H. Fleisch³ et F. Graffin⁴. Sa reconnaissance leur

1. Le mérite de la composition revient à M. Joseph Bedran Şaleh. —
2. *Kurzgefasste Syrische Grammatik*. Leipsig. T. O. Weigel. — 3. Professeur à l'Université St-Joseph, Beyrouth. — 4. Professeur à l'Institut Catholique de Paris et Directeur de la *Patrologia Orientalis*, Paris.

II.

joint M. l'abbé M. Brière¹ et le R. P. P. Mouterde² qui ont bien voulu lire attentivement son texte et lui faire de nombreuses et précieuses remarques. D'excellentes suggestions lui sont venues aussi de M. l'abbé J.-M. Sauget³.

Il est cependant le seul responsable des déficiences du travail. Les circonstances ne lui ont pas toujours permis d'avoir avec ses réviseurs la collaboration étroite qui les eût comblées. Mais, si imparfaite que soit sa tentative, le besoin où il est d'un manuel scolaire lui sera peut-être compté comme excuse. On l'obligera en tout cas en lui signalant ses erreurs ou ses oublis.

Ce lui est une joie pour finir d'exprimer sa très profonde et très respectueuse gratitude à la Sacrée Congrégation Orientale et particulièrement à Son Eminence le Cardinal Eugène Tisserant. A leur aide généreuse sont dues et la possibilité de l'édition et, pour une grande part, la modicité du prix de vente. Puisse ce livre contribuer un peu à la connaissance des langues orientales qui leur sont si chères et, depuis longtemps, si redevables !

Ghazir (Liban), Séminaire Saint-Maron,

le 22 février 1955

L. C.

L'INTRODUCTION sur la langue syriaque a été reportée, pour raison pratique, en fin de volume (appendice X, n° 907).

Notre TRANSCRIPTION suit la prononciation jacobite ou occidentale (° rendu par *ō* et non par *ā*), mais avec maintien de la gémination, en raison de son importance pour l'identification des formes. — (Les Syriens orientaux étaient ceux de Perse et avaient pour centre intellectuel Nisibe. Les Syriens occidentaux étaient ceux de l'Osroène et des provinces romaines voisines et avaient pour centre Edesse. Tous parlaient la même langue, mais avec des différences de prononciation et d'écriture. Au point de vue linguistique, nestorien et chaldéen sont synonymes d'oriental, jacobite d'occidental. Les Eglises syrienne et maronite, ainsi qu'au Malabar les Eglises Orthodoxe, Réformée et Syro-Malankare, font partie du groupe occidental).

Les ERRATA se trouvent au n° 920. Quelques-uns d'entre eux sont la correction de références devenues inexactes à la suite des déplacements imposés par la mise en page.

LES ABRÉVIATIONS sont expliquées à la dernière page.

1. Prédécesseur du R. P. Graffin à la chaire de syriaque de l'Institut Catholique de Paris. — 2. Professeur à l'Université St-Joseph. — 3. Actuellement Chapelain de St-Louis des Français, à Rome.

ALPHABET

ECRITURES						NOM	VALEUR		
SERTO				Chaldéenne	Estranghelo		Transcription	Lettre hébraïque	Lettre arabe
Séparée	Liée à droite	Liée à gauche	Liée à d. et à g.						
						Olaph ^h	ⲟ	א	ⲟ
						Bēth	b, b ^h	ב	ب
						Gōmal	g, g ^h	ג	غ. ج
						Dōlat ^h	d, d ^h	ד	ذ. د
						Hē	h	ה	ه
						Waw	w	ו	و
						Zain	z	ז	ز
						Hēt ^h	ḥ	ח	ح
						Tēt ^h	t	ט	ط
						Yūd ^h	y	י	ي
						Kōph ^h	k, k ^h	כ	ك. خ
						Lōmad ^h	l	ל	ل
						Mīm	m	מ	م
						Nūn	n	נ	ن
						Semkat ^h	s	ס	س
						ʿĒ	ʿ	ע	ع
						Pē	p, p ^h	פ	ف
						Šōdhē	s	ש	ص
						Qūph ^h	q	ק	ق
						Rīs	r	ר	ر
						Šīn	š	שׁ	ش
						Taw	t, t ^h	ת	ث. ت

Troisième partie : Syntaxe

CHAPITRE I. Etats, genres et nombres Nos 498 - 506			
1 ^o Les états	498	3 ^o Les nombres	506
2 ^o Les genres	504, 505		
CHAPITRE II. Les compléments du nom Nos 507 - 521			
1 ^o Le complément de nom en général	507-520	2 ^o Quelques compléments particuliers	521
CHAPITRE III. L'adjectif Nos 522 - 549			
1 ^o Suppléance, accord, place	522-528	l'adjectif	529-534
2 ^o Le complément de		3 ^o Le comparatif	535-544
		4 ^o Le superlatif	545-549
CHAPITRE IV. Les pronoms Nos 550 - 595			
Les pronoms :			
1 ^o personnels	550-572	2 ^o démonstratifs	573-578
		3 ^o indéfinis	579-595
CHAPITRE V. Les noms de nombre Nos 596 - 610			
CHAPITRE VI. Les invariables Nos 611 - 624			
1 ^o Les adverbes	611-615	∞ 619	∞ 621
2 ^o Les prépositions	616-621	∞ 620	
و 616	ح 617	3 ^o Les interjections	622-624
CHAPITRE VII. Les éléments de la proposition. Nos 625 - 736			
1 ^o Le verbe	625-683	imparfait 658	nom d'agent 671
I ^o Règles d'accord	625-629	infinitif 663	(impérat. 770)
II ^o Le verbe impersonnel	630-634	IV. Verbes لَوَم, لَمِ, لَم 673-683	
III ^o Modes, Temps,		2 ^o Le sujet du verbe	684-686
Nom d'Agent	635-672	3 ^o L'attribut du sujet	687-693
passé 635	partic. act. 646	4 ^o Les compléments	694-731
futur 642	partic. pass. 652	direct 694	indirect 709

<i>circonstancier</i> 719	<i>de qualifi-</i>	7° Le mot sans fonction	735
<i>absolu</i> 724	<i>cation</i> 728	8° Disposition des élé-	
5° L'apposition	732, 733	ments de la proposition	736
6° L'apostrophe	734		

CHAPITRE VIII. Les propositions Nos 737 - 862

Préliminaire: la propo-		A. Sujets, attributs, explicat.	784
sition nominale	737-742	B. Complétives	787
I. Propositions indépen-		<i>Interrog. et exclam. indir.</i>	798
dantes ou principales	743-783	C. Circonstanciellles	804-853
coordonnées	743	<i>causales</i> 804	<i>concessives</i> 815
négatives	752	<i>inales</i> 806	<i>de manière</i> 816
interrogatives	760	<i>consécutives</i> 809	<i>relatives</i> 818
volitives	770	<i>temporelles</i> 710	<i>condition-</i>
optatives	775	<i>comparatives</i> 813	<i>nelles</i> 836
II. Propositions subor-		D. Remarques	854-862
données	784-803		

Appendices

I. Transcription des		voyelles et diph-	
consonnes grecques		tongues grecques	872-877
et latines	863-865	VI. Prononciation des	
II. Correspondance des		beg ^h ad ^h keph ^h ath ^h	878-891
consonnes en arabe		VII. Formation des	
et en syriaque	866	états	892-894
III. Vocalisation notée		VIII. Emploi des lettres	
au moyen des let-		comme chiffres	895-898
tres - voyelles	867	IX. Versification sy-	
IV. Vocalisation notée		riaque	899-906
par un point	868-871	X. La langue syria-	
V. Transcription des		que (Introduction)	907-918

Additions	919	Index alphabétique sy-	
Corrections	920	riaque	922
Vocabulaire des mots		Index alphabétique fran-	
techniques	921	çais	923

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS

employées au cours de l'ouvrage

abs.	<i>absolu</i>	n.	<i>nom</i>
act.	<i>actif</i>		<i>note</i>
adj.	<i>adjectif</i>	occ.	<i>occidentaux</i>
aff.	<i>affixe</i>		<i>occultant</i>
anal.	<i>analogie</i>	or.	<i>orientaux</i>
	<i>analogique</i>	p.	<i>personne</i>
	<i>arabe</i>		<i>page</i>
ar.	<i>article</i>	p., pl.	<i>pluriel</i>
art.	<i>commun</i>	part.	<i>participe</i>
c.	<i>comparer</i>	pass.	<i>passif</i>
comp.	<i>complément</i>	pers.	<i>personne</i>
compl.	<i>consonne</i>		<i>persan</i>
cons.	<i>construit</i>	prépos.	<i>préposition</i>
ct., const.	<i>dénommatif</i>	prés.	<i>présent</i>
dénom.	<i>direct</i>	procl.	<i>proclitique</i>
dir.	<i>enclitique</i>	pron.	<i>pronom</i>
encl.	<i>étranger</i>		<i>prononcer</i>
étr., étrang.	<i>féminin</i>	prosth.	<i>prosthétique</i>
f., fém.	<i>final</i>	rac.	<i>racine</i>
fin.	<i>finale (subst.)</i>	rar.	<i>rarement</i>
	<i>grec</i>	rég.	<i>régulier</i>
gr.	<i>impératif</i>	s., sing.	<i>singulier</i>
imp.	<i>indirect</i>	subst.	<i>substantif</i>
indir.	<i>intransitif</i>	suff.	<i>suffixe</i>
intr.	<i>inusité</i>	sync.	<i>syncopé</i>
in., inus.	<i>latin</i>	syr.	<i>syriaque</i>
lat.	<i>littéralement</i>	tr.	<i>transitif</i>
litt.	<i>masculin</i>	us.	<i>usité</i>
m., masc.	<i>maronite</i>	v.	<i>voir</i>
mar.	<i>médian</i>		<i>verbe</i>
méd.	<i>médiane (subst.)</i>	voy.	<i>voyelle</i>



C H R I S T I A N
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

For further information
regarding this text
Please contact
library@thecmsindia.org

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- DIGITAL LIBRARY • ARAMAIC PROJECT
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY • CHRISTIAN ART
- RESOURCE FOR RESEARCHERS